



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 24 september 2019

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 51.078/II/PN

Betreft: klacht betreffende facebookpagina van de gemeente Sint-Gillis

Mijnheer de Burgemeester,

In zitting van 20 september 2019 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend betreffende de hieronder vermelde berichten die werden gepost op de officiële facebookpagina van de gemeente Sint-Gillis ‘www.facebook.com/communesaintgilles/’.

- 12/03/2019: bij de post enkel een afbeelding met Franstalige tekst (Appel à projets)
- 11/03/2019: enkel in het Frans gepost (inscriptions dans les écoles)
- 08/03/2019: bij de post enkel een afbeelding met Franstalige tekst (Triangle Rouge)
- 07/03/2019: enkel in het Frans gepost (Renouvellement de la Commission)
- 06/03/2019 : bij de post enkel afbeelding met Franstalige tekst (Atelier et Formations)

In antwoord op onze vraag naar uw standpunt terzake deelde u, bij brief van 24 mei 2019, het volgende mee: (vertaling)

« (...) »

Ik wens uw aandacht te vestigen op het feit dat het voor het genoemde nieuws dat op 6, 8 en 12 maart is gepubliceerd, niet zo is dat er geen Nederlandse vertaling zou zijn. Deze verschijnt zodra men het volgende nieuwsbericht opent door op « *Afficher la suite* » te klikken.

De *posts* van 7 en 11 maart zijn momenteel inderdaad alleen in het Frans beschikbaar. Deze hebben betrekking op persoonsgebonden aangelegenheden (onderwijs en buitenschoolse activiteiten - *Fédération Wallonie-Bruxelles*) en zijn dus voor één enkele taalgroep bestemd, namelijk de Franstalige taalgroep. Dit is in overeenstemming met artikel 22 van de wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Volgens dezelfde redenering, kunt u vaststellen dat de *post* van 19 maart 2019 betreffende de oproep tot het indienen van projecten van de Dienst Nederlandstalige Zaken, enkel in het Nederlands werd gepubliceerd. Hetzelfde geldt voor het bericht van 26 maart met betrekking

tot een nieuwsbericht betreffende de Nederlandstalige gemeentelijke bibliotheek, en een aantal andere berichten die later werden gepost.

(...) »

*
* *

De VCT heeft betreffende de facebookpagina's van de gemeenten die gevestigd zijn in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en aldus ressorteren onder hoofdstuk III, Afdeling III van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), steeds het volgende gesteld (zie VCT-adviezen nrs. 50.233, 50.234, 50.236, 50.237, 50.238, 50.239, 50.240, 50.242, en 50.243 van 5 oktober 2018):

“De berichten die op een facebookpagina worden geplaatst zijn hoofdzakelijk berichten en mededelingen aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 18 SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in het Nederlands en het Frans, en dit op strikte voet van gelijkheid.

Een gemeente uit het tweetalige taalgebied Brussel-Hoofdstad moet haar berichten dus in zowel het Nederlands als het Frans stellen. De gemeente kan één tweetalige facebookpagina inrichten die alle berichten in beide talen plaatst. Dit kan gebeuren door één tweetalig bericht te plaatsen of door op twee afzonderlijke, ééntalige berichten op hetzelfde moment te plaatsen.

Er moet rekening gehouden worden met de volgorde van de talen in het bericht zodat niet altijd dezelfde taal als eerste wordt geplaatst, dit om te vermijden dat de indruk wordt gewekt dat één taal voorrang krijgt. Hetzelfde principe geldt voor de afzonderlijke berichten.

Het is ook toegestaan om twee afzonderlijke facebookpagina's in te richten, één Nederlandstalig en één Franstalig, op voorwaarde dat de volledige inhoud van de twee pagina's dezelfde is en de informatie gelijktijdig wordt geplaatst. De mededelingen en berichten op de sociale media fungeren als een digitale versie van hun normale activiteiten. Deze berichten en mededelingen moeten aldus op dezelfde manier behandeld worden als ware zij een analoge versie.

Het is mogelijk dat de facebookpagina of één van beide facebookpagina's wordt vermeld of rechtstreeks wordt aangesproken in het bericht van een particulier. In dit geval moeten we spreken van een betrekking met een particulier in de zin van artikel 19 SWT, er vindt immers een geïndividualiseerd contact plaats. De gemeente richt zich dan tot de particulier in de taal die deze gebruikt heeft in zijn bericht. Het maakt niet uit tot welke van beide pagina's de particulier zich richt, aangezien de activiteiten van de gemeente op de sociale media moeten worden beschouwd als een digitale versie van hun normale activiteiten. Hoewel het om bovenvermelde overwegingen inzake de berichten en de mededelingen dus is toegestaan om twee afzonderlijke pagina's in te richten, mogen deze niet fungeren als ware deze een Nederlandstalig en een Franstalig loket. Een bericht dat in het Nederlands is opgesteld maar gericht wordt aan de Franstalige facebookpagina zal dus in het Nederlands beantwoord moeten worden door een van beide accounts van de gemeente, en *vice versa*.

De VCT merkt echter op dat de regeling in bovenstaande alinea niet tot gevolg mag hebben dat belangrijke informatie van algemeen belang enkel in één taal beschikbaar wordt gesteld. Met andere woorden, de loutere vermelding van een particulier in een bericht sluit niet uit dat de informatie toch een mededeling betreft in de zin van de SWT, dit om misbruik van vernoemde regeling uit te sluiten.

Het is niet aan de VCT om over de opportuniteit van de communicatie op de sociale media te oordelen, het kan immers dat een gemeente niet wenst te reageren op de berichten waarin zij vermeld wordt. Wel herinnert de VCT eraan dat er een consequent beleid gevoerd moet worden om de gelijkheid van het Nederlands en het Frans in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad te waarborgen. Een situatie waarin meestal wordt gereageerd op de berichten die in één van beide talen worden gesteld terwijl er zelden wordt gereageerd op de berichten die in de andere taal worden gesteld, zou een overtreding van de SWT inhouden.

Het is op Facebook ook mogelijk om berichten te delen, met andere woorden de gemeente kan een bericht dat door een derde, een particulier of zelfs een andere administratie werd geplaatst, ook op haar eigen account delen zodat dit bericht ook zichtbaar is voor al haar eigen volgers. De gemeente blijft ook voor deze gedeelde berichten onderworpen aan de SWT.

Krachtens artikel 18 van de SWT en volgens de vaste adviespraktijk van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Voor de pagina(s) van de gemeente betekent dit concreet dat alle gedeelde berichten ook in zowel het Nederlands als het Frans gesteld dienen te worden. Desnoods moet de gemeente het eentalig bericht van een derde zelf vertalen naar de andere taal. De gemeente kan immers niet een derde, die recht heeft op het vrije taalgebruik, inroepen als verantwoording voor een overtreding van de SWT.

Dit betekent echter niet dat de gemeente verplicht is om de volledige inhoud te vertalen, het betreft enkel de tekst van het gedeelde bericht zelf. Indien er bijvoorbeeld een bijlage wordt gedeeld, moet niet de inhoud van de bijlage zelf worden vertaald, in zoverre echter die bijlage niet afkomstig is van een andere overheid en/of de inhoud ervan het algemeen belang niet aangaat.

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied”. De gemeente kan dus wel eentalige berichten opstellen met betrekking tot de monoculturele instellingen, deze berichten moeten niet vertaald worden.”

*

* *

De VCT stelt vast dat de berichten die op 6, 8 en 12 maart 2019 op de facebookpagina van de gemeente Sint-Gillis werden gepost, wel in het Nederlands en in het Frans waren gesteld maar dat de begeleidende teksten bij de afbeeldingen eentalig Frans waren.

De VCT acht de klacht ten aanzien van deze berichten ontvankelijk en gegrond wat de begeleidende teksten bij de afbeeldingen betreft.

Wat de eentalig Franse berichten van 7 en 11 maart 2019 betreft oordeelt de VCT dat zij met toepassing van artikel 22 SWT, enkel in het Frans mochten worden gepost aangezien zij, zoals blijkt uit uw brief, enkel de Franse taalgroep interesseren.

De VCT acht de klacht ten aanzien van deze berichten ontvankelijk maar ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Hoogachtend,

De Voorzitter,